

Deu

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמְשַׁפְּטִים	וְאֶל-	הַחֲקִים	אֶל-	שָׁמַע	יִשְׂרָאֵל	וְעַתָּה	1
je	qui	le-jugements	et-à-	le-statuts	à-	entendre	Israël	et-maintenant	
H0595		H4941	H0413	H2706	H0413	H8085	H3478	H6258	
	וּבֹאֲתָם	תְּחִי	לְמַעַן	לְעֲשׂוֹת	אֲתֶכֶם	מְלַמֵּד			
	et-tu-pourra-venir	tu-pourra-vivre	dans-order-ce	à-faire	tu	am-teaching			
	H0935	H2421	H4616		H0853	H3925			
נָתַן	אֲבֹתֵיכֶם	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַאָרֶץ	אֶת-	וְיִרְשָׁתָם		
à-tu	est-donnant	ton-pères	Dieu-de	l'Éternel	qui	le-pays	-	et-tu-pourra-posséder	
H5414	H0001	H0430	H3068		H0776	H0853	H3423		

*Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.

וְלֹא	אֲתֶכֶם	מְצַוָּה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	עַל-	תֹּסֵפוּ	לֹא	2
et-ne-pas	tu	am-commandant	je	qui	le-parole	sur-	tu-devra-ajouter	ne-pas	
H3808	H0853	H6680	H0595		H1697		H3254	H3808	
אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	מִצְוֹת	אֶת-	לְשַׁמֵּר	מִמֶּנִּי	תִּנְרָעוּ		
qui	ton-Dieu	l'Éternel	commandements-de	-	à-garder	de-cela	tu-devra-diminish		
H0430	H3068	H4687		H0853	H8104		H1639		
						אֲתֶכֶם:	מְצַוָּה	אֲנֹכִי	
						tu	am-commandant	je	
						H0853	H6680	H0595	

Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande.

כָּל-	כִּי	פְּעֹרֵבְעֵל	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	אֵת	הָרֵאָת	עֵינֵיכֶם	3
chaque-	pour-	à-Baal-Peor	l'Éternel	fit	ce-	-	sont-voyant	ton-yeux	
H3605		H1187	H3068				H0853	H7200	
מִקְרֹבְךָ:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הַשְּׁמִידוֹ	פְּעֹרֵבְעֵל-	אֲחֵרַי	הָלַךְ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	
de-ton-midst	ton-Dieu	l'Éternel	détruisit-lui	Baal-Peor	après	marcha	qui	le-homme	
H7130	H0430	H3068	H8045	H1187		H1980		H0376	

Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor ; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ;

הַיּוֹם:	כֻּלְכֶם	תִּימִם	אֱלֹהֵיכֶם	בֵּיתוֹהָ	הַדְּבָקִים	וְאַתָּם	4
le-jour	tout-de-tu	vivant	ton-Dieu	à-l'Éternel	le-ones-clinging	et-tu	
H3117	H3605		H0430	H3068	H1695		

et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

5 וְרֵאָה לְמִדְרֹתַי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה
voir je-avoir-enseigna tu stats et-jugements comme commanda-moi l'Éternel
H7200 H3925 H0853 H2706 H4941 H6680 H3068

אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת לָן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּאִים שָׁמָּה
mon-Dieu à-faire ainsi dans-midst-de le-pays qui tu sont-venant là
H0430 H7130 H0776 H8033 H0935

לְרִשְׁתָּהּ :
à-posséder-cela
H3423

Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.

6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻכְמַתְכֶם וּבִינְתְּכֶם
et-tu-devra-garder et-tu-devra-faire pour- cela ton-sagesse et-ton-intelligence
H8104 H1931 H2451 H0998

לְעֵינַי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל-חֻקִּים הָאֵלֹהִים וְאָמְרוּ
dans-yeux-de le-peuples qui fera-entendre - tout- le-statuts le-ces et-ils-fera-dire
H7535 H2450 H0853 H3605 H2706 H0428 H0559

רַק עַם-חָכָם וְנָבוֹן הַנְּוִי הַגָּדוֹל הַזֶּה :
certainement un-peuple- sage et-intelligence le-nation le-grand le-ce
H7535 H2450 H0995 H2088

Et vous les garderez et les pratiquerez ; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront : Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation !

7 כִּי מִי-נְוִי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו כִּיהוָה
pour- qui- nation grand qui- à-cela à-cela Dieu près-de à-cela comme-l'Éternel
H4310 H0430 H7138 H0413 H3068

אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו :
notre-Dieu dans-tout- notre-calling à-Lui
H0430 H3605 H7121 H0413

Car quelle est la grande nation qui ait Dieu près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce pour quoi nous l'invoquons ?

8 וּמִי וְנְוִי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כְּכֹל הַתּוֹרָה
et-qui nation grand qui- à-cela stats et-jugements justes comme-tout le-Torah
H4310 H2706 H4941 H6662 H3605 H8451

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם :
le-ce qui je am-donnant devant-tu le-jour
H2063 H0595 H5414 H6440 H3117

Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?

9 רַק הַשְּׁמֶר לָךְ וּשְׁמֶר וְנִשְׁמָךְ מְאֹד פֶּן-תִּשְׁכַּח
seulement garder toi-même et-garder ton-âme excessivement de-peur-que- tu-oublier
H7535 H8104 H8104 H8104 H5315 H3966 H6435 H7911

אֵת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְּנֵי-יְסוּדוֹ מִלְּבָבְךָ כָּל
- le-choses qui- vit ton-yeux et-de-peur-que- ils-depart de-ton-coeur tout
H0853 H1697 H7200 H6435 H5493 H3824 H3605

יְמֵי חַיֵּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבָנֵי בְּנֵיךָ :
jours-de ton-vie et-tu-devra-faire-connu-eux à-ton-fils et-à-fils-de ton-fils
H3117 H3045

Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues (et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),

יִוֹם	אֲשֶׁר	עָמַדְתָּ	לְפָנַי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּחֹרֵב	בְּאָמַר	יְהוָה	אֵלַי	10
jour	ce	tu-se-tint	devant	l'Éternel	ton-Dieu	à-Horeb	quand-dit	l'Éternel	à-moi	
				H3068	H0430	H2722	H0559	H3068	H0413	
הִקְהַלְתִּי	לִי	אֶת-	הָעָם	וְאֲשַׁמְעֵם	אֶת-	דְּבָרַי				
assemble-	pour-Moi	-	le-peuple	et-je-fera-laisse-eux-entendre	-	Mon-paroles				
						H1697	H0853	H0853		
אֲשֶׁר	וְלִמְדוּן	לְיִרְאָה	אֵתִי	כָּל-	הַיָּמִים	אֲשֶׁר	הֵם	חַיִּים	עַל-	
qui	ils-fera-apprendre	à-crainte	Moi	tout-	le-jours	qui	ils	sont-vivant	sur-	
			H0853	H3605	H3117		H1992			
הָאָדָמָה	וְאֶת-	בְּנֵיהֶם	וְלִמְדוּן:							
le-sol	et-	leur-fils	ils-fera-enseigner							
			H3925							

le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit : Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils ;

וְתִקְרְבוּן	וְתַעֲמְדוּן	תַּחַת	הַהָר	וְהָהָר	בְּעֵר	בְּאֵשׁ				11
et-tu-approched	et-tu-se-tint	sous	le-montagne	et-le-montagne	brûlant	avec-le-feu				
	H5975	H8478	H2022	H2022		H0784				
עַד-	לֵב	הַשָּׁמַיִם	הַשָּׁדַי	עָנָן	וְעַרְפָּל:					
vers-	coeur-de	le-cieux	ténèbres	nuée	et-thick-ténèbres					
		H8064	H2822	H6051	H6205					

alors vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus au bas de la montagne (et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux,... ténèbres, nuées, et profonde obscurité),

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵלֵיכֶם	מִתּוֹךְ	הָאֵשׁ	קוֹל	דְּבָרִים	אַתָּם	שְׁמַעִים		12
et-parla	l'Éternel	à-tu	de-midst-de	le-feu	sound-de	paroles	tu	étaient-entendant		
	H3068	H0413	H8432	H0784		H1697		H8085		
וְתִמּוֹנָה	אֵינְכֶם	רְאִים	וּזְלָתִי	קוֹל:						
et-un-forme	tu-étaient-ne-pas	voyant	sauf	un-voix						
	H0369	H7200	H2108							

et l'Éternel vous parla du milieu du feu ; vous entendiez la voix de [ses] paroles, mais vous n'avez vu aucune forme, seulement [vous entendiez] une voix.

וַיִּגְדַּר	לְכֶם	אֶת-	בְּרִיתוֹ	אֲשֶׁר	צִוָּה	אַתְּכֶם	לַעֲשׂוֹת	עֲשׂוֹת		13
et-Il-declared	à-tu	-	Son-alliance	qui	Il-commanda	tu	à-faire	dix-de		
			H1285		H6680	H0853		H6235		
הַדְּבָרִים	וַיִּכְתְּבֵם	עַל-	שְׁנֵי	לְחֹת	אַבְנִים:					
le-paroles	et-Il-écrivit-eux	sur-	deux	tablets-de	pierre					
	H3789		H8147	H3871	H0068					

Et il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles ; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

וּמִשְׁפָּטִים et-jugements H4941	חֻקִּים statuts H2706	אֲתֹכֶם tu H0853	לְלַמֵּד à-enseigner H3925	הַהוּא le-ce H1931	בְּעֵת à-le-temps H6256	יְהוָה l'Éternel H3068	צִוָּה commanda H6680	וְאֵתִי et-moi H0853	14
לְרִשְׁתָּהּ: à-posséder-cela H3423	שָׁמָּה là H8033	עֹבְרִים sont-traversant	אַתָּה tu	אֲשֶׁר qui	בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776	אַתֶּם eux H0853	לַעֲשׂוֹתְכֶם pour-tu-à-faire-eux		

Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.

בְּיוֹם sur-jour H3117	תְּמוּנָה forme H8544	כָּל- tout- H3605	רְאִיתֶם tu-vit H7200	לֹא ne-pas H3808	כִּי pour-	לְנַפְשֵׁיכֶם ton-âmes H5315	מְאֹד excessivement H3966	וְנִשְׁמַרְתֶּם et-tu-devra-garder H8104	15	
					הָאֵשׁ: le-feu H0784	מִתּוֹךְ de-midst-de H8432	בְּחָרֵב à-Horeb H2722	אֵלֵיכֶם à-tu H0413	יְהוָה l'Éternel H3068	דִּבֶּר parla H1696

Et vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),

סֵמֶל figure H5566	כָּל- tout- H3605	תְּמוּנַת forme-de H8544	פְּסֵל un-idol H6459	לְכֶם pour-vous-mêmes	וַעֲשִׂיתֶם et-tu-faire	תִּשְׁחָתוּן tu-agir-corruptly H7843	פֶּן- de-peur-que-		16		
								תְּבִנִית likeness-de H8403	זָכָר mâle H2145	אוֹ ou	נְקֵבָה: femelle H5347

de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,

אֲשֶׁר qui	כְּנָף winged H3671	צִפּוֹר oiseau H6833	כָּל- tout- H3605	תְּבִנִית likeness-de H8403	בְּאֶרֶץ sur-le-terre H0776	אֲשֶׁר qui	בְּהֵמָה animal H0929	כָּל- tout- H3605	תְּבִנִית likeness-de H8403	17		
											תְּעוֹף flies H8064	בְּשָׁמַיִם: dans-le-cieux

la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,

אֲשֶׁר- qui-	דָּגָה poisson H1710	כָּל- tout- H3605	תְּבִנִית likeness-de H8403	בְּאֶרְצָהּ sur-le-sol H0127	רֶמֶשׂ creeping-chose H7430	כָּל- tout- H3605	תְּבִנִית likeness-de H8403	18					
											בְּמַיִם dans-le-eaux H4325	מִתַּחַת de-sous H8478	לְאֶרֶץ: le-terre H0776

la figure de quelque reptile du sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre ;

וְאֵת־ et-	הַיָּרֵחַ le-lune	וְאֵת־ et-	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil	אֶת־ -	וְרָאִיתָ et-tu-voir	הַשָּׁמַיְמָה le-cieux	עֵינֶיךָ ton-yeux	תִּשָּׂא tu-lever	וּפְנֵי־ et-de-peur-que-
H0853	H3394	H0853	H8121	H0853	H7200	H8064		H5375	H6435
וְעַבְדֶתְהֶם et-tu-servir-eux	לָהֶם à-eux	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ et-tu-arc-en-bas	וְנִדְחָהְךָ et-tu-sont-driven	הַשָּׁמַיִם le-cieux	צָבָא host-de	כֹּל tout	הַכּוֹכָבִים le-étoiles		
H5647		H7812	H5080	H8064		H3605	H3556		
הַשָּׁמַיִם: le-cieux	כֹּל־ tout-	תַּחַת sous	הָעַמִּים le-peuples	לְכֹל à-tout	אֲתֶם eux	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu	יְהוָה l'Éternel	חָלַק apportioned	אֲשֶׁר qui
H8064	H3605	H8478		H3605	H0853	H0430	H3068		

et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

מִמִּצְרַיִם de-Égypte	הַבְּרֹזֶל le-fer	מִכּוּר de-furnace-de	אֶתְכֶם tu	וַיּוֹצֵא et-Il-apporta-dehors	יְהוָה l'Éternel	לָקַח prit	וְאֶתְכֶם et-tu
H4714	H1270	H3564	H0853	H3318	H3068	H3947	H0853
		הַזֶּה: le-ce	כְּיוֹם comme-le-jour	נַחֲלָה héritage	לְעַם pour-un-peuple-de	לּוֹ à-Lui	לְהִיְוֹת à-être
		H2088	H3117	H5159			H1961

Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession, comme [vous l'êtes] aujourd'hui .

לְבַלְתִּי à-ne-pas	וַיִּשְׁבַּע et-Il-jura	דְּבָרֶיךָ ton-paroles	עַל־ parce-que-de-	בִּי avec-moi	הַתְּאַנְּףָּ- était-angry-	וַיִּהְיֶה et-l'Éternel		
H1115	H7650	H1697			H0599	H3068		
אֲשֶׁר qui	הַטּוֹבָה le-bon	הָאָרֶץ le-pays	אֶל־ à-	בָּא venant	וּלְבַלְתִּי־ et-à-ne-pas-	הַיַּרְדֵּן le-Jourdain	אֶת־ -	עָבְרִי mon-traversant
	H0776	H0413	H0935	H1115	H3383	H0853		
			נַחֲלָה: héritage	לָךְ à-tu	נָתַן est-donnant	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu	יְהוָה l'Éternel	
			H5159	H5414	H0430	H3068		

Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ;

הַיַּרְדֵּן le-Jourdain	אֶת־ -	עָבַר traversant	אֵינִי je-am-ne-pas	הַזֶּה le-ce	בְּאָרֶץ dans-le-pays	מֵת am-mourant	אֲנֹכִי je	כִּי pour-
H3383	H0853		H0369	H2063	H0776	H4191	H0595	
		הַזֶּה: le-ce	הַטּוֹבָה le-bon	הָאָרֶץ le-pays	אֶת־ -	וַיִּרְשָׁתֶם et-tu-devra-posséder	עָבְרִים sont-traversant	וְאֶתְּךָ et-tu
		H2063	H0776	H0853	H3423			

car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain ; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.

אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	תִּשְׁכַּחוּ	פֶּן־	לָכֶם	הַשְּׁמֵרוּ	23
qui	ton-Dieu	l'Éternel	alliance-de	-	tu-oublier	de-peur-que-	vous-mêmes	garder	
	H0430	H3068	H1285	H0853	H7911	H6435		H8104	
אֲשֶׁר	כָּל	תְּמוּנַת	פֶּסֶל	לָכֶם	וַעֲשִׂיתֶם	עִמָּכֶם	כָּרַת		
qui	tout	forme-de	un-idol	pour-vous-mêmes	et-tu-faire	avec-tu	Il-couper		
	H3605	H8544	H6459				H3772		
					אֱלֹהֵיךָ:	יְהוָה	צִוָּךְ		
					ton-Dieu	l'Éternel	commanda-tu		
					H0430	H3068	H6680		

Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, – ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire].

כִּי	יְהוָה	אֱלֹהֵיךָ	אֵשׁ	אֹכְלָהּ	הוּא	אֵל	קַנָּא:	פ	24
pour-	l'Éternel	ton-Dieu	un-feu	consument	Il	El	jaloux	-	
	H3068	H0430	H0784	H0398	H1931	H0410	H7067		

Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consommant, un Dieu jaloux.

כִּי־	תוֹלֵד	בָּנִים	וּבָנֵי	בָּנִים	וְנוֹשְׁנָתָם	בְּאֶרֶץ		25
quand-	tu-beget	fils	et-fils-de	fils	et-tu-grow-ancien	dans-le-pays		
	H3205				H3462	H0776		
וְהִשְׁתַּחֲתֵם	וַעֲשִׂיתֶם	פֶּסֶל	תְּמוּנַת	כָּל	וַעֲשִׂיתֶם	הָרַע	בְּעֵינַי	
et-tu-agir-corruptly	et-tu-faire	un-idol	forme-de	tout	et-tu-faire	le-mal	dans-yeux-de	
	H7843	H6459	H8544	H3605				
	יְהוָה־	אֱלֹהֵיךָ	לְהַכְעִיכוֹ:					
l'Éternel-	ton-Dieu	à-provoquer-Lui						
	H3068	H0430	H3707					

Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère,

הַעִידֹתִי	בְּכֶם	הַיּוֹם	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְאֶת־	הָאָרֶץ	כִּי־	אָבֵד	26
je-appeler-à-témoin	contre-tu	le-jour	-	le-cieux	et-	le-terre	ce-	périssant	
		H3117	H0853	H8064	H0853	H0776	H0776	H0006	
תֵּאבְדוּן	מֵהָרָ	מֵעַל	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	אַתָּם	עֹבְרִים	אֶת־	הַיַּרְדֵּן	
tu-fera-perish	rapidement	de-sur	le-pays	qui	tu	sont-traversant	-	le-Jourdain	
			H0776				H0853	H3383	
שָׁמָּה	לְרִשְׁתָּהּ	לֹא־	תֵּאבְדוּן	יָמִים	עָלֶיהָ	כִּי	הַשְּׁמֵד		
là	à-posséder-cela	ne-pas-	tu-fera-prolong	jours	sur-cela	pour-	détruisant		
	H3423	H3808	H0748	H3117			H8045		
	הַשְּׁמֵדוֹן:								
	tu-fera-être-détruisit								
	H8045								

j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous [entrez] afin de le posséder ; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

32

הַיּוֹם	לְמַן-	לְפָנַיִךָ	הָיוּ	אֲשֶׁר-	רְאִישֵׁימִים	לְיָמִים	נָא	שְׁאַל-	כִּי
le-jour	de-	devant-tu	étaient	qui-	former	de-jours	s'il-te-plaît	ask-	pour-
H3117		H6440	H1961		H7223	H3117	H4994	H7592	
קִצָּה	וְעַד-	הַשָּׁמַיִם	וְלִמְקָצָהּ	הָאָרֶץ	עַל-	אָדָם	וְאֱלֹהִים	בָּרָא	אֲשֶׁר
fin-de	et-vers-	le-cieux	et-de-fin-de	le-terre	sur-	homme	Dieu	created	qui
	H5704	H8064		H0776		H0120	H0430		
כְּמַהוּ:	הִנְשָׁמַע	אוּ	הִזָּה	הַגָּדוֹל	כְּדָבָר	הַנְּהִיָּה	הַשָּׁמַיִם		
comme-cela	a-été-entendit	ou	le-ce	le-grand	comme-le-chose	a-happened	le-cieux		
H3644	H8085		H2088		H1697	H1961	H8064		

Car, enquiers-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si [jamais] il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.

33

שָׁמַעְתָּ	כְּאֲשֶׁר-	הָאֵשׁ	מִתּוֹךְ-	מִדְּבַר	אֱלֹהִים	קוֹל	עַם	הַשָּׁמַע	
entendit	comme-	le-feu	de-midst-de-	parlant	Dieu	voix-de	un-peuple	a-entendit	
H8085		H0784	H8432	H1696	H0430			H8085	
								אֵתָהּ	וַיֵּחִי:
								et-vécut	tu
								H2421	

Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie ?

34

מִקְרֵב	גוֹי	לְוַ	לְקַחַת	לְבוֹא	אֱלֹהִים	הִנְסָה	וְאוּ		
de-midst-de	un-nation	pour-Lui-Même	à-prendre	à-venir	Dieu	a-essaya	ou		
H7130			H3947	H0935	H0430	H5254			
וּבְזְרוּעַ	חֲזָקָה	וּבְיָד	וּבְמִלְחָמָה	וּבְמוֹפְתִים	בְּאֵתַת	בְּמִסֹּת	גוֹי		
et-par-arm	fort	et-par-main	et-par-guerre	et-par-prodiges	par-signes	par-trials	un-nation		
H2220	H2389	H3027	H4421	H4159	H0226				
אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	לְכֶם	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	כְּכֹל	גָּדֹלִים	וּבְמוֹרָאִים	נְטוּיָה	
ton-Dieu	l'Éternel	pour-tu	fit	ce-	selon-à-tout	grand	et-par-terrors	étendu	
H0430	H3068				H3605			H5186	
								לְעֵינַיִךְ:	בְּמִצְרַיִם
								devant-ton-yeux	dans-Égypte
								H4714	

Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux ?

35

עוֹד	אֵין	הָאֱלֹהִים	הוּא	יְהוָה	כִּי	לְדַעַת	הָרְאָתָּה	אֵתָהּ	
un-autre	là-est-ne-pas	le-Dieu	Il	l'Éternel	ce	à-connaître	étaient-shown	tu	
H5750	H0369	H0430	H1931	H3068		H3045	H7200		
								מִלְּבָדוֹ:	
								en-plus-de-Lui	
								H0905	

Cela t'a été montré, afin que tu connaisses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.

36 מן השמים השמיעה את קלו ליסרה ועל הארץ
 le-cieux de- Il-laisse-tu-entendre le-terre et-sur- à-discipline-tu Son-voix -
[H8064](#) [H0853](#) [H8085](#) [H0776](#) [H3256](#)

הראה את אשו הגדולה ודבריו שמעת מתוך האש :
 Il-montra-tu - Son-feu le-grand et-Son-paroles tu-entendit de-midst-de le-feu
[H7200](#) [H0853](#) [H0784](#) [H1697](#) [H8085](#) [H8432](#) [H0784](#)

Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

37 ותחת כי אהב את אבתי ויבחר בזרעו אחרי
 et-parce-que ce Il-aima - ton-pères et-Il-choisit dans-son-semence après-lui
[H8478](#) [H0157](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0977](#) [H2233](#)

ויצאה בפניו בכחו הגדל ממצרים :
 et-Il-apporta-tu-dehors avec-Son-presence par-Son-puissance le-grand de-Égypte
[H3318](#) [H6440](#) [H4714](#)

Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face, par sa grande puissance,

38 להוריש גדלים ועצמים מנך מפניך להביא
 à-déposséder plus-grand et-mightier que-tu et-devant-tu à-apporter-tu
[H3423](#) [H6099](#) [H6440](#) [H0935](#)

לתת להך את ארצם נחלה כיום הנה :
 à-donner- à-tu - leur-pays héritage comme-le-jour le-ce
[H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5159](#) [H3117](#) [H2088](#)

pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [il paraît] aujourd'hui .

39 וידעת היום ויהבת אל לבבך כי יתנה הוא
 et-tu-devra-connaître le-jour et-tu-devra-retourner à- et-tu-devra-retourner ton-coeur ce l'Éternel Il
[H3045](#) [H3117](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3824](#) [H3068](#) [H1931](#)

האלהים במעל הארץ ועל מעלה הארץ מתחת אין עוד :
 le-Dieu dans-le-cieux au-dessus et-sur- le-terre et-sur- sous là-est-ne-pas un-autre
[H0430](#) [H8064](#) [H4605](#) [H0776](#) [H8478](#) [H0369](#) [H5750](#)

Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas : il n'y en a point d'autre.

40 ושמרת את חקי ואת שמרת את אשר מצותיו
 et-tu-devra-garder et- Son-statuts et- Son-commandements qui
[H8104](#) [H0853](#) [H2706](#) [H0853](#) [H4687](#) [H0595](#)

מצוה היום אשר יטב לך ולבניך אחריך
 am-commandant-tu le-jour qui cela-fera-être-bon pour-tu et-pour-ton-fils après-tu
[H6680](#) [H3117](#) [H3190](#)

ולמען תאריך ימים על תאדמה אשר יהיה אל ה' :
 et-dans-order-ce tu-fera-prolong jours sur- le-sol qui l'Éternel ton-Dieu
[H4616](#) [H0748](#) [H3117](#) [H0127](#) [H3068](#) [H0430](#)

נתן לך כל הימים : פ
 est-donnant à-tu tout- le-jours -
[H5414](#) [H3605](#) [H3117](#)

Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours .

41 אָז יבְּרִיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שֶׁמֶשׁ:
 alors placer-apart Moïse trois villes dans-au-delà-de le-Jourdain vers-rising-de soleil
[H0914](#) [H4872](#) [H7969](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H8121](#)

*Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

42 לָנוֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבַלְי-לְעֵת
 pour-à-fuir là un-meurtrier qui kills - son-prochain sans- connaissance
[H5127](#) [H8033](#) [H7523](#) [H7523](#) [H7523](#) [H8033](#) [H1097](#) [H7453](#) [H4217](#) [H1847](#)

וְהוּא עַל-שֵׁנָא לֹו מִתְמוֹל שְׁלֹשִׁים וְנוֹס אֶל-אֶחָת מִן-
 et-il ne-pas- haïssant lui de-yesterday devant et-il-devra-fuir à-un de-
[H1931](#) [H3808](#) [H8130](#) [H8032](#) [H5127](#) [H0413](#) [H0259](#)

הָעָרִים הָאֵלֶּם וְחַי:
 le-ces le-villes et-il-devra-vivre
[H0411](#) [H2425](#)

afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuie, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vive :

43 אֶת-בְּצֶר בְּמִדְבָּר הַבְּאֵרָץ הַמִּישֵׁר לְרְאוּבֵנִי וְאֶת-רָמוֹת
 - Bezer dans-le-désert dans-pays-de dans-le-plateau pour-le-Reubenite et-Ramoth
[H0853](#) [H1221](#) [H0776](#) [H4334](#) [H7206](#) [H0853](#) [H7216](#)

בְּגִלְעָד לְגַדִּי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבַשָּׁן לְמַנַּשֵּׁי:
 dans-le-Galaad pour-le-Gadite et-Golan dans-le-Basan pour-le-Manassite
[H1568](#) [H1425](#) [H0853](#) [H1474](#) [H1316](#) [H4520](#)

Bétser, dans le désert, sur le plateau, [qui est] aux Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [qui est] aux Gadites ; et Golan, en Basan, [qui est] aux Manassites.

44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 et-ce le-Torah qui-placer Moïse devant fils-de Israël
[H2063](#) [H8451](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3478](#)

*Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël ;

45 אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
 ces le-témoignages et-le-statuts et-le-jugements qui Moïse à-fils-de
[H0428](#) [H2706](#) [H4941](#) [H1696](#) [H4872](#) [H0413](#)

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:
 Israël dans-leur-allant-dehors de-Égypte
[H3478](#) [H3318](#) [H4714](#)

ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,

46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵיָא מוֹל פְּעוֹרָבֵית בְּאֵרָץ סִיחֹן
 dans-au-delà-de le-Jourdain dans-le-vallée en-face-de Beth-Peor dans-pays-de Sihon
[H5676](#) [H3383](#) [H1516](#) [H4136](#) [H1047](#) [H0776](#) [H5511](#)

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 roi-de le-Amorite qui habita dans-Hesbon que frappa Moïse et-fils-de Israël
[H4428](#) [H0567](#) [H3427](#) [H2809](#) [H5221](#) [H4872](#) [H3478](#)

בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:
 dans-leur-allant-dehors de-Égypte
[H3318](#) [H4714](#)

en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte ;

מְלָכֵי שְׁנֵי הַבָּשָׁן מֶלֶךְ-עוֹג וְאֶרֶץ אֶרְצוֹ וְאֶת- אֶת- נִיירְשׁוּ 47
 rois-de deux le-Basan roi-de- Og pays-de et- son-pays - et-ils-posséda
[H4428](#) [H8147](#) [H1316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

הָאֱמֹרִי הָאֶשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ:
 le-Amorite qui dans-au-delà-de le-Jourdain vers-rising-de soleil
[H567](#) [H0853](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H8121](#)

et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל- שְׂפַת- נַחַל אַרְנוֹן וְעַד- הַר שִׂיֹּאן הוּא חֶרְמוֹן: 48
 de-Aroer qui sur- edge-de- brook-de Arnon et-vers- mont Sion cela Hermon
[H6177](#) [H8193](#) [H2768](#) [H1931](#) [H7865](#) [H2022](#) [H5704](#) [H0769](#)

depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,

וְכָל- הָעֲרָבָה עֲבֵר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת 49
 et-tout- le-Arabah au-delà-de le-Arabah vers-l'est et-vers mer-de sous
[H3605](#) [H6160](#) [H5676](#) [H3383](#) [H4217](#) [H5704](#) [H3220](#) [H6160](#) [H8478](#)

אֲשֶׁר תְּ אֶת- הַפְּסִגָּה: פ
 slopes-de le-Pisgah -
[H0794](#) [H6449](#)

et toute la plaine en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.